

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода (корейский язык)»

Дисциплина Б1.В.ОД.2 «Теория и практика перевода (корейского языка)» является одним из интегрированных элементов учебного процесса подготовки бакалавров в области востоковедения и африканистики. Она представляет собой часть профессионального цикла, предназначенного для студентов, обучающихся по программе бакалавриата «Экономика стран Азии и Африки» направления 58.03.01 – «Востоковедение и африканистика».

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода (корейского языка)» составляет 4 зачетные единицы или 144 часа, из них 54 часа – аудиторные (36 часов лабораторных занятий и 18 часов лекций), 90 часов выделено на самостоятельную работу студента.

В рамках лекционной части курса студенты знакомятся с основными составляющими современной теории перевода, овладевают терминологией теории перевода, получают знания об основных теоретических и практических проблемах перевода, особенностях работы с восточными языками. Во время лабораторных занятий студенты применяют полученные теоретические знания при переводе различных видов текстов.

Знания и практические навыки, полученные в рамках данного курса, являются основой для дальнейшего изучения корейского языка в рамках курса «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке», а также являются необходимыми для перевода литературы при написании дипломного сочинения.

Цель познакомить студентов с теорией и практикой перевода текстов, написанных на корейском языке.

Задачи:

- сформировать навыки письменного перевода оригинальных и адаптированных текстов;
- накопить пассивный грамматический и лексический минимум;
- расширить теоретические знания по проблемам перевода;
- совершенствовать навыки работы со словарями;
- расширить специальный лексический запас, относящийся к различным профессиональным сферам;
- улучшить практические навыки студентов по применению лексико-грамматических структур, употребляемых в текстах различной жанрово-стилистической направленности
- усовершенствовать грамматические навыки, приобретенные во время изучения дисциплины «Основы корейского языка» и «Корейский язык в

профессиональной сфере».

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7 владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	особенности корейского языка для осуществления межкультурной коммуникации; особенности корейского языка для осуществления иноязычной коммуникации
	Умеет	осуществлять перевод с корейского языка и на корейский язык для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
	Владеет	навыками перевода с корейского языка и на корейский язык для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	лексику корейского языка в объеме, необходимом для перевода оригинальных и адаптированных текстов; специфические грамматические конструкции, используемые в специальной литературе
	Умеет	ориентироваться в проблемах и специфике перевода с корейского языка на русский/с русского языка на корейский, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам, осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами; осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода
	Владеет	активным запасом лексики в объеме 1 тысячи единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно	Знает	основы перевода специфических неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера; основы критического анализа информации о Востоке
	Умеет	применять полученные знания для письменного перевода с корейского языка и на корейский язык текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера;

<p>переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико- экономического,</p>	<p>Владеет</p>	<p>навыком перевода неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера; критически анализировать информацию о Востоке</p>
---	----------------	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория и практика перевода (корейского языка)» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: составление интеллект карты.